

KISEBBSÉG KUTATÁS

MINORITIES STUDIES AND REVIEWS

21. évfolyam, 2012. évi 3. szám

Alapító és főszerkesztő: Cholnoky Győző

Szerkesztőbizottság: *Pomogáts Béla* (elnök), *Kántor Zoltán*, *Miskolczi Ambrus*, *Szarka László*, *Szász Zoltán*, *Tóth Ágnes*, *Doncsev Toso*, *Péntek János*, *Kocsis Károly*, *Tóth Pál Péter*, *Halász Iván*. Kiadja a Lucidus Kiadó, 1192 Budapest, Gomb utca 7. Telefon: 282-2250. Szerkesztőségi titkár: *Vágó Pálné*, Grafikai tervező: *Szabó János*. Nyomdai előkészítés: Scriptor Kft. 1134 Budapest, Angyalföldi út 30-32. Szerkesztőség: 1014 Budapest, Hess András tér 5. fsz. 82-83. Tel./fax: 225-2866. A lap megjelenik negyedévenként. Éves előfizetési ár: 4800 Ft (áfá-val), külföldön 24 euro+12 euro (postaköltség tengerentúlra), illetve + 8 euro (postaköltség Európába). Lapszámonkénti ár: 1200 Ft. Előfizethető a kiadónál a Monor és Vidéke Takarékszövetkezet 65100118-10025640 számláján. Nyomás és kötés: Oliton Kft. 1104 Budapest, Kada utca 149. Felelős vezető: *Balogh Antal*.

Internet: www.lucidus.hu <http://www.hhrf.org/kisebbségkutatás>
E-mail: cholnoky@mol.gov.hu

HU ISSN 1215–2684

Válogatásunk kiadványai

Acta Poloniae Historica (Lengyelország)

Bucureștiul maghiar (Románia)

Ethnic and Racial Studies (Anglia)

Europa Ethnica (Ausztria)

Historický časopis (Szlovákia)

Österreichische Zeitschrift für Politik Wissenschaft (Ausztria)

Slavic Review (USA)

Spiegelungen (Németország)

Südosteuropa (Németország)

Südosteuropa Mitteilungen (Németország)

TARTALOM

TANULMÁNYOK

ISKOLAVÁLASZTÁS A HATÁRON TÚLI MAGYAR KÖZÖSSÉGEKBE

Papp Z. Attila: Az iskolaválasztás motivációi és kisebbségi perspektívái	399
Bodó Barna–Márton János: Magyar iskolaválasztás Erdélyben	418
Ferenc Viktória–Séra Magdolna: Iskolaválasztás Kárpátalján	473
Szügyi Éva: Iskolaválasztás a Délvidéken	514
Morvai Tünde–Szarka László: A magyar tannyelvű iskolák választása Dél-Szlovákiában ...	536

KISEBBSÉGI-NYELVI JOGOK EGYKOR ÉS MA

Fedinec Csilla–Csernicskó István: Nyelvtörvény Saga Ukrajnában: A lezáratlan 2012-es fejezet	568
Mészáros Andor: Választási rendszer és migráció Szlovéniában	610
Zdeněk Koudelka: Nemzeti kisebbségek és helyi önkormányzatok Csehországban, Morvaországban és Sziléziában	619
Eneritz Zabaleta: Francia közpolitika a kisebbségek vonatkozásában: a jog merevségeinek enyhítéséhez vezető út	627
Michel Doucet: Kanada és Új-Brunswick nyelvpolitikája – egy tényleges egyenlőség nyomában	637
Mándityné Zsifkovics Ágnes: Horvátok Pécs városában a 17. század végén	652

KRITIKA

Gazdag Vilmos: Főhajtás Udvari István emléke előtt	659
Laczházi Aranka: A Litván Nagyfejedelemség öröksége: párhuzamos narratívák	666

SZEMLE

NEMZETI TUDAT, NEMZETI ÉS ETNIKAI FOLYAMATOK

Banton, M.: Börszín szerinti választóvonal és börszín szerinti társadalmi rangsor a 20. században (Juhász Gergely Ákos)	680
Brunnbauer, U.: A Balkán mint transzlokális tér (Komáromi Sándor)	684
Petrović, T.: Poszt-szocialista memóriagyakorlatok: Önszerveződő kórusok a volt Jugoszláviában (Pethő-Szirmai Judit)	687
Baysan, N.-Bozgan, D.-Henkens, N.: A kurd kérdés Törökországban: A lét joga még nem elég (Pethő-Szirmai Judit)	690

KISEBBSÉGEK NYELVHASZNÁLATA

Doppelbauer, M.: Baszkföldi romák és nyelvi örökségük (Komáromi Sándor)	694
---	-----

KISEBBSÉGEK KULTÚRÁJA

Schubert, G.: A férfi- és nő-szerep változásai a délkelet-európai társadalmakban (Komáromi Sándor)	696
---	-----

KISEBBSÉGI POLITIKA

Radonić, L.: A jassenováci népirtás számonkérése revizionista ellenszélben – A posztkommunista világ legelső világháborús bűn-pere (Komáromi Sándor)	698
Klumbyté, N.: Európa és töredékei: Europeanizáció, nacionalizmus és a provincialitás geopolitikája Litvániában (Juhász Gergely Ákos)	700

NEMZETI ÉS ETNIKAI KISEBBSÉGEK TÖRTÉNETE

Kroner, M.: Észak-Erdély szász iskoláinak helyzete 1940-től, a magyar visszacsatolás és a későbbi változások során (Komáromi Sándor).....	704
Steinhübel, J.: Pozsony vármegye a középkorban (Császári Éva)	707
Hencz, H.: Egy tárgyilagos könyv a beolvadásról és beolvasztásról (Sántha Attila)	709
Kornat, M.: Lengyel elképzelés a „harmadik Európáról” (1937-38): reális felvetés vagy ex-post vízió? (Pethő-Szirmai Judit)	711
Pauk, R. M.: Moneta Episcopalis – Egyházi pénzveretés Lengyelországban, Csehországban és ezek német vonatkozásai ((Juhász Gergely Ákos).....	715

CONTENTS**ESSAYS****PATTERNS IN CHOOSING SCHOOLS AMONG THE HUNGARIAN COMMUNITIES OUTSIDE THE BORDERS OF HUNGARY**

Papp, Z. Attila: School-choice's motivations and its minority perspectives	399
Bodó, Barna–Márton, János: How Hungarians choose school in Transylvania	418
Ferenc, Viktória–Séra, Magdolna: Choice of school in Transcarpathia	473
Szügyi, Éva: Choice of school in Voivodina	514
Morvai, Tünde: Choice of school in Zoboralja	536

MINORITY LANGUAGE RIGHTS PAST AND PRESENT

Fedinec, Csilla–Csernicskó, István: The Saga of Language Law in Ukraine: the Unaccomplished Chapter of the Year 2012	568
Mészáros, Andor: The system of election and migration in Slovenia	610
Zdeněk Koudelka: National minorities and the local self-governments in the Czech Republic, Morava and Silesia	619
Eneritz Zabaleta: French public policy about minorities: the way towards relaxing the rigid laws	627
Michel Doucet: The language policy of Canada and New Brunswick – towards a real equality	637
Mándityné Zsifkovics, Ágnes: Croats in the city of Pécs at the end of the 17th century	652

CRITIQUE

Gazdag, Vilmos: Hommage à István Udvari	659
Laczházi, Aranka: The heritage of the Lithuanian Principality: parallel narrations	666

REVIEWS**NATIONAL IDENTITY, NATIONAL AND ETHNIC PROCESSES**

Banton, M.: The colour line and the colour scale in the twentieth century (Juhász, Gergely Ákos)	680
Brunnbauer, U.: The Balkans as a trans-local region (Komáromi, Sándor)	684
Petrović, T.: Post-socialist mnemonics: self-organised choirs in the territories of ex-Yugoslavia (Pethő-Szirmai, Judit)	687
Baysan, N.-Bozgan, D.-Henkens, N.: The Kurdish problem in Turkey: the right to life is not enough (Pethő-Szirmai, Judit)	690

LANGUAGE USE OF MINORITIES

Doppelbauer, M.: The Roma of Bask Country and their language (Komáromi, Sándor)	694
---	-----

CULTURE OF MINORITIES

Schubert, G.: The change of male and female roles in the societies of South-Eastern Europe (Komárom, Sándor)	696
--	-----

MINORITY POLICY

Radonić, L.: Taking account of the genocide in Jasenovac in a revisionist context – the first criminal trial of the World War in post-Communist times. (Komáromi, Sándor)	698
---	-----

Klumbyté, N.: Europe and its Fragments: Europeanization, Nationalism, and the Geopolitics of Provincality in Lithuania (Juhász Gergely Ákos)	700
--	-----

HISTORY OF NATIONAL AND ETHNIC MINORITIES

Kroner, M.: The situation of Saxon schools in Northern Transylvania since the reannexation of the region to Hungary in 1940 and during the later changes (Komáromi, Sándor)	704
Steinhübel, J.: The County Pozsony in the Middle-Ages (Császári, Éva)	707
Hencz, H.: An objective book on assimilation (Sántha, Attila)	709
Kornat, M.: The Polish vision of a 'third Europe' (1937-38): a real proposition or an ex-post vision? (Pethő-Szirmai, Judit)	711
Pauk, R. M.: Moneta Episcopalis Episcopal Coinage in Poland and Bohemia and its German Context (Juhász Gergely Ákos)	715

TANULMÁNYOK

Iskolaválasztás a határon túli magyar közösségekben

Papp Z. Attila

Az iskolaválasztás motivációi és kisebbségi perspektívái¹

School-choice's motivations and its minority perspectives

The study focuses on general economic and sociological school-choice models, and tries to analyse to what extent these models can be applied to understanding of school choice of Hungarian minority's pupils. The author argues that in the case of minority language education not only the community aspects are important, but the so-called equity movements as well. Because of narrow existence of human capitals among any kind of minority, the minority language education should deal with minority pupils of different family background, otherwise the process of assimilation among members of minority group will be increased. The second part of the study analyses the minority school choice motivations at macro, mezo, and micro level, and the author emphasizes that the real school choice is a result of the interplay of different level's motivations.

1. Bevezető: az iskolaválasztás makromodelljei és kisebbségi perspektívái

1.1. Makromodellek

Egy gyerek beiskolázása, az óvodából iskolába való átvezetése kulcsfontosságú számára, illetve a háttérben álló egyéni szülői döntések szempontjából, de ugyanúgy e döntésnek társadalmi és közhasznúsági, gazdasági relevanciája is van. Kisebbségi perspektívából e döntések további sajátos szempontokkal is kibővülnek.

Az iskolaválasztás jelentőségét első megközelítésben egy egyszerűsített közgazdasági (piaci) modellben gondolhatjuk végig. E modellben az oktatás a munkaerő-piaci relevancia, hasznosság által nyer értelmet: a be-

¹ A 2012. július 18-án a budapesti Nemzetpolitikai Kutatóintézet konferenciáján Iskolaválasztási „stratégiák” címmel tartott előadás írott változata. A tanulmány írása alatt a szerző az MTA Bolyai János Kutatói Ösztöndíjában részesült. Jelen tematikus blokk tanulmányai az MTA Határon Túli Magyar Tudományosságért Ösztöndíjprogram által támogatott Iskolaválasztás többségben és szórványban című kutatás keretében készültek. A kutatás vezetője Bodó Barna, a kutatás szakmai tanácsadója Papp Z. Attila volt, további résztvevők pedig Ferenc Viktória, Séra Magdolna, Szügyi Éva, Márton János, Morvai Tünde, illetve Szarka László voltak.

Szakirodalom

1. Baranya megye évszázadai (1000–1918), A magyar honfoglalás 1100. évfordulója tiszteletére (Tanulmányok és források Baranya megye történetéből, 3.), szerk. Ódor Imre, Baranya Megyei Levéltár, Pécs, 1996.
2. Baranya múltja és jelene I. II., szerk. Váradi Ferenc, Pécs, 1896, 1897.
3. Czibulka Zoltán: Nemzetiségeink és a statisztika, Kisebbségkutatás 1997. 1. sz.
4. Girasoli, Nicola: A nemzeti kisebbségek fogalmáról, Akadémia Kiadó, Bp. 1995.
5. Móró Mária Anna–Ódor Imre: A felszabadult város 1686–1867., Pécs ezer éve (Szemelvények és források a város történetéből), Pécs, 1996.
6. Sárosác György: A Pécs környéki bosnyákok története, gazdasági és társadalmi életük, Dodola, Baranya Megyei Tanács Nemzetiségi Bizottsága, Pécs, 1990.
7. Somogyi Árpád: Pécsi szláv ötvösök a XVII–XIX. században és céhlevelük, Janus Pannonius Múzeum Évkönyve 1965, Pécs, 1966.
8. Sršan, Stjepan: Baranja, Matica hrvatska, Osijek, 1993.
9. Sršan, Stjepan: Doseljenja Hrvata u Podunavlje pod vodstvom franjevac do sredine 18. stoljeća, Glasnik, Arhiva Slavonije i Baranje 5., Osijek, 1999.
10. Taba István: Baranya megye népessége a XVII. sz. végén, Baranya Vármegye Közönsége, Pécs, 1941.
11. Varga J. János: A 17. század demográfiai viszonyai, A Kárpát-medence etnikai és demográfiai viszonyai a honfoglalástól a török kiűzéséig, Janus Pannonius Tudományegyetem, Pécs 1998.

KRITIKA

Gazdag Vilmos

Főhajtás Udvari István emléke előtt

A Studia Ukrainica et Rusinica Nyíregyháziensia sorozat 2010-ben megjelent 26. kötetét a sorozatot és a főiskola Ukrán és Ruszin Filológiai Tanszékét alapító Udvari István születésének 60. és halálának 5. évfordulója tiszteletére *Udvari István élete és munkássága — Istvan Udvari: Biobibliografičeskij ukazatel'* címmel adták ki.

A kötet magyar és orosz nyelvű előszavában Zoltán András, a sorozat jelenlegi szerkesztője méltatja Udvari István rövidre szabott, de rendkívül gazdag és változatos életművét. Ezt követően Abonyi Andrea Tímea és Zoltán András közösen (szintén magyar és orosz nyelven) ismertetik a magyar és a nemzetközi szlavisztikai élet méltán elismert kutatójának életútját és szakmai tevékenységét.

Udvari István életműve különleges helyet foglal el a magyarországi szlavisztikában. Ahogyan azt az *Udvari István élete és munkássága* c. kötet szerkesztői előszavában Zoltán András is megjegyzi „Udvari István is elsősorban a magyar érdekű szlavisztikát művelte, különös figyelmet fordított azoknak a szláv népeknek a történetére, amelyek a magyarsággal szoros nyelvi és kulturális kölcsönhatásban fejlődtek”. Kezdetben (az 1980-as években) a bács-szerémi ruszinok magyar jövevényszavainak vizsgálatával foglalkozott. Ebből nőttek ki további kutatási témái, melyek mindig organikusán egymásra épültek. A 90-es évek elejétől kezdett el a kárpátaljai népnyelven írott művekkel foglalkozni, elsőként irányítva a nyelvészek figyelmét az általa leggyakrabban ruszinnak nevezett, s az ukrán tudományos világ számára értéktelen népnyelvű irodalmi művek és szótárak hungarizmusainak irodalmi és nyelvészeti értékére.¹ Több éven át foglalkozott a Mária Terézia-féle úrbérrendezés szlovák, ruszin és délszláv vonatkozásaival, valamint az ukrán nép történelmével, irodalmával és demográfiájával. Szakmai kapcsolatot épített ki a környező országok ukrainisztikai és ruszinisztikai műhelyeivel. Kutatási eredményeinek elismerésül számos kitüntetésben részesült.

¹ Vö. Baran Yelyzaveta (Bárányné Komári Erzsébet) *Magyar–ukrán nyelvi kölcsönhatás: hungarizmusok a magyar–ukrán (ruszin) nyelvhatáron (irodalmi művek alapján)*. Doktori (PhD) disszertáció. Kézirat. Budapest 2009. 44.

A kötet törzsanyagát képező bibliográfiai rész Káprály Mihály és Zoltán András lektorálásával Bajnok Lászlóné és Vraukóné Lukács Ilo-na összeállításában az 1974-től 2010-ig terjedő időszakot öleli fel, azaz kiterjed az Udvari István halálát követő időszakra is, magába foglalva a posztumusz műveket és a szerző halála után megjelent recenziókat, sőt a nekrológokat is. A bibliográfia használatát rövid fejezet keretében magyar és orosz nyelven Bajnok Lászlóné ismerteti. Az 1554 tételt tartalmazó bibliográfia évenkénti tagolásban külön jelöli az önállóan megjelent köteteket (A), a különböző időszaki kiadványokban megjelent tanulmányokat (B), a lexikoncikkeket (C), a konferenciákon elhangzott előadásokat vagy azok rövidített változatait (D), a bibliográfiákat (E), a megjelent recenziókat (F) és a perszonáliákat (G). Az egyes csoportokon belül a tételek betűrendben követik egymást. Az (A) csoportba tartozó művekről készült ismertetéseket dőlt betűvel szedve az érintett kötetek után találhatjuk. A bibliográfiát rövidítésjegyzék és névmutató zárja.

A Nyíregyházi Főiskola Ukrán és Ruszin Filológiai Tanszéke a fent rövid keretek között ismertetett bibliográfia mellett 2010. május 25-26-án nemzetközi tudományos konferencián is megemlékezett Udvari Istvánról.

A konferencián a magyarországi előadók mellett megjelentek a kanadai, a lengyelországi, a szerbiai, a szlovákiai és az ukránai szlavisztikai és ruszinisztikai műhelyek a képviselői is. A konferencián elhangzott előadások a Nyíregyházi Főiskola Ukrán és Ruszin Filológiai Tanszéke *Studia Ukrainica et Rusinica* Nyíregyháziensia sorozatának 28. köteteként, Zoltán András szerkesztésében, *In memoriam István Udvari (1950–2005)* című kötetben kerültek kiadásra.

A kötet anyaga tartalmi szempontból két tematikai csoportra oszlik. Ezt a felosztást követi a szerkesztés is. Az első csoportba tartozik a kötet első nyolc írása, melyek Udvari István életének és tudományos tevékenységének ismertetésével és méltatásával foglalkoznak. A második csoport írásai (szám szerint 20 darab) az Udvari István által is kutatott tudományterületek (nyelvtörténet, történelem, nyelvi kapcsolatok stb.) valamelyikét vizsgálják. A kötetben szereplő tanulmányok sokasága és a terjedelmi korlátok figyelembevételé miatt sajnos nem áll módunkban a kötet összes írását akár néhány mondatnyi formában is bemutatni.

Az Udvari István életével és munkásságával foglalkozó rész nyitódarabja Székely Gábor *Vospominaniâ ob Ištvanu Udvari kak čeloveke* ('Emlékezés Udvari Istvánra mint magánemberre') című írása (9–13). A szerző személyes visszaemlékezését egy Gárdonyi-idézettel indítja: „Az embernek csak az arca ismerhető, de az arca nem ő. Ő az arca mögött van. Láthatatlan.” Székely Gábor visszaemlékezéséből megtudhatjuk, hogy első ízben

a debreceni egyetem aspiránsaként egy 1978-as békéscsabai konferencián találkozott Udvari Istvánnal, aki szimpatikus, kissé félénk fiatalemberként nagy érdeklődéssel és figyelemmel hallgatta Németh Zoltán tirpákokról szóló előadását. 1983-tól Székely Gábor munkatársként is megismerhette Udvari Istvánt, akit a tudományos tevékenységben kíméletlen szenvedélyesség, céltudatosság és szorgalom vezérelt. Udvari István egyszerre volt idealista és realista, kedves és nyugodt ugyanakkor lobbanékony, a sodrából könnyen kilépő ember. Tanszékvezetőként céltudatos, szigorú fellépésű, széles látókörrel rendelkező, elismert tudós és tapasztalt ember. Udvari István sikeres, eredményekben gazdag életet élt, s emléke még hosszú időn át élni fog az őt ismerő emberek körében.

Vasyl' Nimčuk akadémikus *Ištvan Udvari – istorik ukrains'koï movi* ('Udvari István – az ukrán nyelv történésze') címet viselő tanulmányában (39–44) Udvari István szakmai érdemeinek méltatásaként leszögezi, hogy a hatkötetes Ukrán-magyar és a kétkötetes Magyar-ukrán szótár létrehozása már önmagában is elég lett volna ahhoz, hogy neve bevonuljon a tudománytörténetbe. Vasyl' Nimčuk Udvari Istvánt valóságos polihisztornak tekinti, aki több nyelvemlék reprint kiadását is kezdeményezte, aki ruszin nyelvű szöveggyűjteményeket szerkesztett, s aki a nyelvtörténet mellett nagy érdeklődéssel tanulmányozta a magyarsággal szomszédságban élő szláv népek történelmét és kultúráját, s folyamatosan tájékoztatta a magyar tudóstársadalmat az ukrán tudományos élet újdonságairól.

Lyavinecz Marianna *Sotrudničestvo professora Ištvana Udvari s rusinskimi periodičeskimi izdaniâmi XXI veka v Vengrii* ('Udvari István professzor együttműködése a XXI. századi magyarországi ruszin periodikákkal') című tanulmánya (91–104) keretében rövid áttekintést ad az Udvari István által a *Kalendar'-Al'manah* és a *Rusins'kij Svit* című időszaki kiadványok hasábjain publikált tudományos írásokról. Udvari István itt megjelent írásaiban a ruszin nép nyelvével, történelmével és kultúrájával foglalkozott elsősorban, de több cikket szentelt Hodinka Antal életének és munkásságának a bemutatására is.

E csoportba sorolhatjuk még Káprály Mihály *Ištvan Udvari: stanovlenie i dostiženâ učenogo i graždanina* ('Udvari István: a tudós és a polgár alakulása és eredményei', 15–26); Zsíros Miron *Mojo ekspediciï z dr Ištvanom Udvarijom po gornici* ('Felvidéki expedícióm dr. Udvari Istvánnal', 27–37); Mihajlo Fejsa *Doprinošenê Prof. Dr Ištvana Udvariâ ruskej lingvistiki* (Dr. Udvari István professzor hozzájárulása a ruszin nyelvészethez', 45–54); Janko Ramač *Ištvan Udvari v istoriografii rusiniv* ('Udvari István a ruszin történetírásban', 55–70), valamint Djura Latjak *Dr Ištvan Udvari i bačvansko-srimski rusnaci* ('Dr. Udvari István és a bács-szerémi rusznákok', 71–90) című tanulmányát is.

A második csoportban tehát azok az írások szerepelnek, amelyek Udvari István nyomdokain haladva, az általa is vizsgált tudományterületek kutatásával foglalkoznak.

Zoltán András Udvari István „örököséként”² *Kal'ki c vengerskogo v jazyke „Katihisisa Malogo” Ioanna Kutki (1801 g.)* (‘Magyar tükörszavak Kutka János 1801. évi Kis Katekizmusában’)³ című írásában (393–397) a címben is említett katekizmus magyar tükörszavait vizsgálja. A szerző felhívja a figyelmet közvetlen kölcsönzések jelenlétére is, bár megjegyzi, hogy ezek száma a műben nem jelentős. Ide tartoznak a *хосень* < *haszon*, *хосновитый* < *hasznos*, *хосновати* < *használ*; valamint a *коргелство* < *korhelység* szavak. Zoltán András közvetlen kölcsönzések mellett több olyan elemet is megemlít, amely magyar hatásra vezethető vissza. Ilyen pl. az *изъ єдныя части* [...], *изъ другыя же части* < *egyrésről* [...], *másrészről* kifejezés.

Szabados Iván az *Īnšomovni zapozičennâ v skladi „rus'koï” leksiki „Rus'ko-madârskogo slovarâ” L. Čopeâ* (‘Idegennyelvi kölcsönzések a ruszin szókészletben Csopey László Ruthén-magyar szótára alapján’) című tanulmányában (349–362) a ruszin nyelvben meghonosodott idegennyelvi elemek vizsgálatával foglalkozik. A szerző megjegyzi, hogy Csopey László egyházi szláv, orosz és magyar elemek bevonásával kívánta megteremteni a nyelvjárási alapokon nyugvó ruszin irodalmi nyelvet. A mű szótári adatállományát így több csoportra lehet osztani: 1. ukrán népnyelvi elemek; 2. kárpátaljai nyelvjárási elemek; 3. az egyházi szláv nyelv szavai; 4. orosz szavak; 5. mesterségesen alkotott szavak. A fentebbi felosztás alapján a második csoportba tartoznak a magyar nyelvből kölcsönzött lexikai elemek (több mint 530) is. Csopey László kurzív szedéssel jelöli is a magyar nyelvi elemeket. Szabados Iván megjegyzi azt is, hogy a Csopey által adatolt szavak többsége még ma is használatos a kárpátaljai magyar nyelvjárásokban. Ilyen szavak pl.: *алдомаш* < *áldomás*; *аршовь* < *ásó*, *ásókapa*; *бановати* < *bán*; *довган* < *dohány*; stb.

A ruszin nyelv magyar elemeinek a vizsgálatával foglalkozik Bárány Erzsébet *Hungarizmi v skladi rusins'koï leksiki za „Rusins'ko-rus'kim slovníkom” Igorâ Kerči* (‘A ruszin szókészlet lexikai hungarizmusai Igor Kercsa Ruszin-orosz szótára alapján’⁴) című tanulmánya is (123–142). A szerző hangsúlyozza, hogy Igor Kercsa munkája a legteljesebb ruszin

² 2006–2011 között ugyanis ő volt a Nyíregyházi Főiskola Ukrán és Ruszin Filológiai Tanszékének a vezetője, valamint az Udvari István által alapított *Studia Ukrainica et Rusinica Nyíregyháziensia* sorozat szerkesztője is.

³ Kutka János Kis Katekizmusának reprint kiadása szintén Udvari István kezdeményezése volt.

⁴ Igor Kerča, *Slovník rusins'ko-rus'kij u 2 tomah*. Užgorod: PoliPrint, 2007. T. I. 608 p., T. II. 608 p.

szótári adatállomány, hiszen a több mint ötvenezer címszót tartalmazó két-kötetes munka forrásul irodalmi művek, tudományos, dialektológiai, lexikográfiai, történelmi munkák, néprajzi jegyzetek, népnyelvi művek fordításai, ruszin nyelvű tankönyvek és folyóiratok szolgáltak. Bárány Erzsébet megjegyzi azt is, hogy Kárpátalja etnikai képe a történelmi változások miatt igen sokszínű, ami természetesen megmutatkozik a Kárpátalján élő keleti-szláv népek nyelvhasználatában is. Ezzel magyarázható, hogy a szótár anyagában német, román, szlovák, lengyel és magyar kölcsönszavakat is találunk. A szótárban a derivátumok figyelembevétel nélkül is körülbelül 550 lexikai hungarizmus található. Az említett elemek a *газда* < *gazda* és a *гайдук* < *hajdú* szavak kivételével csak a nyelvjárásokban élnek. E szavak többsége ezenkívül is csak a jelenlegi Kárpátalja területén ismert és használatos. Lexikai hungarizmusokat találhatunk más keleti-szláv nyelvjárásokban is, ahol a ritka alkalmazás miatt fokozatosan a passzív szókinés részévé válnak. Ide sorolhatjuk pl. a *бана* < *bán*, *бокор* < *bokor*, *габ(а)* < *hab*, *габа* < *hiába*, *гата* < *határ* és a *гонвейд* < *honvéd* szavakat.

Firisz Hajnalka a *Prezviska madârskogo pohodzenâ pribavansko-srinskih rusinoh – produkt rusinsko madârskih jazičnih kontaktoh* (‘Magyar eredetű vezetécknevek bács-szerémi ruszinoknál – a ruszin magyar nyelvi kapcsolatok termékei’) című írásában (143–159) a magyar–ruszin nyelvi kapcsolatok onomasztikai oldalát vizsgálja.

A magyar–ruszin kapcsolatok kutatásával foglalkozik Djura Hardy is. Az *O hronologii persih kontaktoh familii Druget z rusinami u Ugorskej* (‘A Drugeth család és a magyarországi ruszinok első kapcsolatai’) című tanulmánya keretében (161–172) betekintést nyújt a XIV. századi Magyarország egyik legbefolyásosabb családjának politikai és gazdasági kapcsolataiba, s az ezekkel szoros összefüggésben álló birtokviszonyaiba. Ez időszakban a Drugeth család tizennégy északnyugat-magyarországi zsupánság felett rendelkezett, melyet királyi honoráriumként kapott Károly Róberttől. Így került az ő uradalmuk alá a sárosi, a zempléni, az ungi, a gömöri, a borsodi és a hevesi ispánság is.

Abonyi Andrea Tímea a ruszin népnyelvi művek német lexikai elemeit vizsgálja. A *Dannye k adaptacii leksičeskih germanizmov v narodnyh rusinskih izdaniâh* (‘Adatok a lexikai germanizmusok adaptációjához a ruszin népnyelvi kiadványokban’) című tanulmányában (105–122) leszögezi, hogy a ruszin népnyelv lexikai germanizmusai régi átvételek, s hogy az átvétel ideje óta e szavak fonetikai és morfológiai szempontból is beilleszkedtek az átvevő nyelvbe. Írásában a szerző az egyes szófajokhoz tartozó példákkal szemlélteti a lexikai germanizmusok ruszin nyelvbéli jelenlétét. Főnevek: *атака* < *Attacke* ‘roham’, *вага* < *Waage* ‘mérleg’ stb. Melléknevek: *файный/файний* < *fein* ‘kitűnő’, *фалошний/фалешний*,

фалишый < *falsch* 'hibás, hamis' stb. Igék: *беителовати* < *bestellen* 'rendel', *фасовати* < *fassen* 'vételez, faszol' stb.

A kötetben találkozhatunk néhány folklorisztikai vonatkozású írással is. Jadviga Stepnik szintén a népnyelv vizsgálatával foglalkozik. Az *O ukráinskich gwarowych nazwach niektórych chorób* ('Néhány betegség neve az ukrán népnyelvben') című írásában (379–386) a kolera, a himlő, a hideglelés és a köszvény népnyelvi, többnyire eufemisztikus elnevezéseit gyűjtötte össze és vizsgálta meg.

Wiktorija Hojsak *Rokovi gosti v movnij kartini svitu, vidobraženij u narodnih kolâdkah z Lemkivščini* (Az égi küldöttek megjelenése a lemkek karácsonyi énekeiben) című írása (173–187) a XIX. század végén és a XX. század elején Lemkó-földön végzett folklorisztikai gyűjtésből származó karácsonyi énekek elemzésével, az ezekben megjelenő „égi küldöttek” jellemzésével foglalkozik. E lények közös tulajdonsága, hogy az égből, Istentől vagy az isteni világból érkeznek azzal a céllal, hogy jólétet és boldogságot hozzanak az adott ház lakóira.

A kárpátaljai ukrán és magyar népmesék összehasonlítását végzi el Lesja Mušketyk az *Antropokomponenti inical'nih blokiv ukráins'koj ta ugors'koj narodnoj kazki Zakarpattâ* (Antropológiai elemek a kárpátaljai ukrán és magyar népmesék kezdő formuláiban) című (289–304) írásában. A szerző megjegyzi, hogy az általa vizsgált ukrán és magyar népmesék gyakori szereplője a mesélő, akinek a feladata az események konstatálása és a hallgatók bevezetése a mesék csodálatos világába.

A kötet nyelvtudományi és folklorisztikai tanulmányai mellett bőven találunk történelmi vonatkozású írásokat is.

Agata Skurzevska *Nimecko-ruskij slovar' Omelâna Partic'kogo* ('Omeljan Partickij Német-ukrán szótára') című tanulmányában (363–378) ismerteti az 1867-ben Lembergben (Lvov) kiadott német-ukrán szótár megírásának a történetét, a mű forrásául szolgáló lexikai anyagokat, a kötet nyelvészek általi értékelését, s emellett megejti a szótár lexikai anyagának az elemzését is.

A Kanadában élő Paul Robert Magocsi eredetileg angol nyelvű tanulmányának *Tradiciâ avtonomii na Karpats'kij Rusi (Vklûčauči Zakarpattâ)* ('Autonómiahagyományok a Kárpáti Ruszban (Beleértve Kárpátját is)') című ukrán nyelvű változata (217–246) a kárpáti ruszinok autonómiatörekvéseit tekintve az 1848–49. évi forradalom és szabadságharc eseményeitől kezdődően. Megjegyezi, hogy a terület autonómiájának kérdése, s a vezető hatalmak ezzel kapcsolatos ígéretei minden jelentősebb politikai esemény során előkerültek, ám a ruszin nép autonómiatörekvései 150 év elteltével sem váltak valóra.

Michael Moser Kárpátalja ukránosításának történelmét vizsgálja a *Šlâhi „ukrainizaciï”*: *Pidkarpattâ za mižvoënnoj dobi – perši gramatiki*

ukráins'koj movi ('Ukránosítási folyamatok a háború közötti Kárpátalján – az első ukrán nyelvű grammatikák') című tanulmányában (247–266), s kijelenti, hogy az első ukrán grammatikák a helyi értelmiségieknek (Agustin Stefan, Ivan Vasko) és a sztálini terror sorsüldözöttjeinek (pl. Jaroslav Nevrlj) a keze alól kerültek ki.

Végezetül tehát kijelenthető, hogy az Udvari István emlékének szentelt tudományos konferencia anyagát bemutató kötet igen értékes tudományos munka is, melynek segítségével az olvasó Udvari István életének és tudományos munkásságának a megismerése mellett betekintést nyerhet a jelenkori magyarországi és a nemzetközi szlavisztika/ruszinisztika széles körű kutatásainak az eredményeibe is.

(Udvari István élete és munkássága — *Ištvan Udvari: Biobibliografičeskij ukazatel' Szerkesztette Zoltán András — Pod redakcij Andraša Zoltana. Technikai szerkesztő: Rományuk Renáta. Munkatárs: Bárányné Komári Erzsébet. Nyiregyháza: Kiadja a Nyiregyházi Főiskola Ukrán és Ruszin Filológiai Tanszéke, 2010. 238 p. [= *Studia Ukrainica et Rusinica Nyiregyháziensia* 26.]; *In memoriam István Udvari (1950–2005) A 2010. május 25–26-i nyiregyházi emlékkonferencia anyaga — Materialy konferencii pam'ati Ištvana Udvari [Nired'haza, 25–26 maâ 2010 g.]. — Szerkesztette Zoltán András — Pod redakcij Andraša Zoltana. Nyiregyháza: Kiadja a Nyiregyházi Főiskola Ukrán és Ruszin Filológiai Tanszéke, 2011. 408 p. [= *Studia Ukrainica et Rusinica Nyiregyháziensia* 28.]*)*